



# REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA Y ANÁLISIS DE MANUALES DE ELE PARA SINOHABLANTES

## BIBLIOGRAPHIC REVIEW AND ANALYSIS OF ELE TEXTBOOKS FOR CHINESE SPEAKERS

**Máster Universitario en Formación de Profesores de Español**

**Presentado por:**

**D./D<sup>a</sup> SARA MARTÍNEZ COLMENA**

**Dirigido por:**

**Dr./Dra. D./D<sup>a</sup> CLARA PABLO RUANO**

**Dr./Dra. D./D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ**

**Alcalá de Henares, a 07 de septiembre de 2021**

D./D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Carmen Fernández López y D<sup>a</sup> Clara Pablo Ruano

CERTIFICAN:

Que el trabajo titulado: REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA Y ANÁLISIS DE MANUALES DE ELE PARA SINOHABLANTES (BIBLIOGRAPHIC REVIEW AND ANALYSIS OF ELE TEXTBOOKS FOR CHINESE SPEAKERS), ha sido realizado bajo mi dirección por el alumno/ a D./D<sup>a</sup> Sara Martínez Colmena

Alcalá de Henares, a 7 de septiembre de 2021.



Firmado:

Clara Pablo Ruano



M<sup>a</sup> Carmen Fernández López

## RESUMEN

Este trabajo pretende, en primer lugar, brindar un catálogo de los diferentes manuales existentes de español como Lengua Extranjera orientados a alumnos chinos mediante una revisión bibliográfica y una recopilación propia. La finalidad es servir de ayuda al profesorado de ELE presentando un plano general de qué ofrece cada manual, para que así pueda escoger el que considere más acorde con su metodología o situación educacional específica. Siguiendo esta línea, en la segunda parte de este trabajo se analizarán contrastivamente dos de los manuales creados por editoriales españolas para alumnos chinos que han sido elaborados después de 2010, *¿Sabes? 2*, de la Editorial SGEL en 2011, y *Etapas Edición China A2.1*, de la Editorial Edinumen en 2013.

This paper aims, firstly, to offer a catalogue of the different existing textbooks of Spanish as a foreign language aimed at Chinese students by means of a bibliographical review and a compilation of its own. The aim is to offer a general overview of what each textbook offers so that the teachers of Spanish as a foreign language can choose the textbook that best suits their methodology or specific educational situation. Following this idea, in the second part of this paper a contrastive analysis of two of the textbooks created by Spanish publishers which have been produced after 2010 will be done, these textbooks are: *¿Sabes? 2*, produced by Editorial SGEL in 2011, and *Etapas Edición China A2.1*, produced by Editorial Edinumen in 2013.

## Índice

1. Introducción.....	2
2.1. Aproximación a la situación del español en China.....	5
3. Recopilación de los principales manuales de enseñanza de español como lengua extranjera para chinos elaborados por editoriales españolas y chinas.....	7
4. Descripción de manuales elaborados por editoriales españolas.....	8
5. Análisis contrastivo de <i>¿Sabes? 2</i> y <i>Etapas Edición China A2.1</i> .....	12
5.1. Análisis general.....	12
5.1.1. Cubiertas.....	12
5.1.2. Comparación general. Índices de contenido.....	14
5.1.2. Escritura (ortografía).....	16
5.1.3. Comprensión lectora.....	19
5.1.4. Expresión oral.....	22
5.1.5. Comprensión auditiva.....	25
5.2. Análisis contrastivo específico.....	29
5.2.1. Fonética.....	29
5.2.2. Gramática.....	30
5.2.3. Vocabulario.....	35
5.2.4. Cultura.....	37
6. Conclusiones y reflexiones finales.....	40
7. Anexos.....	41
8. Referencias bibliográficas.....	48

## 1. INTRODUCCIÓN

Aunque el español puede enseñarse a muchas personas de países y lenguas maternas diferentes, en este TFM abordamos una recopilación de información, manuales y análisis centrados en alumnos de origen chino, puesto que es el idioma más hablado en el mundo y, de acuerdo con los datos del Fondo Monetario Internacional (FMI), la mayor parte de los habitantes de la Tierra reside en China, con una población de 1.404,331 millones<sup>1</sup> de personas, que supone el 18,25% de la población mundial<sup>2</sup>. Esto, sumado al auge de la enseñanza de español en China y al gran número de sinohablantes que habitan en España -según los últimos datos oficiales proporcionados por el Instituto Nacional de Estadística (INE), en España viven un total de 232.807 chinos<sup>3</sup>-, resulta en una necesidad de aportar manuales orientados a la enseñanza de ELE específica para este sector.

El presente trabajo no pretende abordar un tema nuevo en el ámbito de la investigación de la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (en adelante, ELE), sino ampliar la información ya recopilada con el fin de hacerla lo más completa posible. Son varios los autores que se han interesado por este tema. En 2020, Víctor Manuel Sayago López analizaba y comparaba dos manuales, uno de ellos creado por una editorial china y el otro, por una editorial española. Inmaculada también hablaba de la enseñanza de ELE orientada a alumnos chinos en el anuario del español por el mundo publicado por el Instituto Cervantes en 2018. En este caso, realizaremos un análisis de manuales orientados a alumnos chinos creados por editoriales españolas.

Este trabajo va a centrarse en los niveles iniciales A1 y A2 de ELE para alumnos chinos. Para ello, se analizarán distintos materiales creados específicamente para este alumnado. El primero de ellos es *Etapas Edición China*, de la Editorial Edinumen, desarrollado en conjunto con el Instituto Cervantes de Pekín para los niveles iniciales A1.1 y A2.1. El segundo es *¿Sabes? 2*, una continuación de la colección homónima de la Editorial

---

<sup>1</sup> Datos extraídos del IMF pertenecientes al 8 de enero de 2021

<sup>2</sup> Ver Anexo I

<sup>3</sup> Ver Anexo II

SGEL, que para los primeros niveles nos ofrece dos manuales, uno para el nivel A1, y un segundo desde el nivel A2 y su consolidación en el B1.

La elección de este tema tiene una motivación de carácter personal por parte de la autora. La docencia de ELE no consiste sólo en que los alumnos aprendan una serie de destrezas lingüísticas, sino favorece el desarrollo en el docente de competencias vinculadas a lo emocional, como el aprendizaje de experiencias vitales, de aspectos de otras culturas, de reflexión sobre los problemas ajenos, de empatía, de política y diplomacia, y también de las situaciones de injusticia y desigualdad que los alumnos sufren en algunas ocasiones.

Este trabajo consta de una serie de objetivos específicos que forman parte del objetivo general al que se quiere llegar con estas páginas, en este caso, ofrecer una información actualizada y detallada sobre los manuales existentes de ELE para sinohablantes diseñados por editoriales españolas que sirva de ayuda a los profesores de esta materia. En cuanto a los objetivos específicos, el primero de ellos es realizar una recopilación de los principales materiales de ELE dirigidos a sinohablantes elaborados y comercializados por editoriales españolas y chinas en ambos países. El segundo objetivo se centra en explicar brevemente qué ofrecen los manuales más actualizados elaborados por editoriales españolas, y el tercero y último en analizar contrastivamente los manuales *¿Sabes? 2* y *Etapas Edición China A2.1*. Ambos manuales son un libro del alumno y su publicación es posterior a 2010. Se han seleccionado dos manuales creados por editoriales españolas por ser de los más recientes y por tanto, por estar más actualizados a la situación de enseñanza de hoy en día, así como por la proximidad de los niveles según el MCER en los que están enfocados.

Para la elaboración del presente trabajo se va a utilizar una metodología deductiva, puesto que se parte de un plano general sobre la enseñanza de español a alumnos chinos y los manuales de los que se dispone para esta labor, para llegar a una conclusión fruto de un análisis contrastivo específico de dos de los manuales existentes. Es importante destacar la dificultad que se ha tenido para acceder a algunos de los manuales que se han conocido en la investigación previa al trabajo y la falta de *feedback*. Si bien son varias las editoriales que nos han dado acceso a sus manuales de ELE para chinos, para el estudio de otros manuales solamente hemos podido consultar algunas partes o una muestra de la colección completa.

Este trabajo no pretende establecer una verdad absoluta sobre la realidad de la enseñanza de español como lengua extranjera a alumnos chinos, sino que se trata de una aproximación a esta realidad, debido a que una mayor investigación y profundización en el tema requeriría una extensión propia de una tesis doctoral.

## **2. Breve aproximación a la historia del español en China**

Oficialmente, las lenguas extranjeras se estudian en China desde el siglo XIX, con la apertura de la Escuela de Idiomas de Jingshi Tongwenguan en 1862 ( 京师同文馆). Esta escuela se centraba principalmente en la traducción y estaba asentada en Pekín (Marco y Lee 2010: 3). En el ámbito universitario, las lenguas extranjeras comienzan a impartirse en 1941 con la fundación de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (北京外国语大学), aunque no es hasta 1979 cuando esta actividad comienza a popularizarse. Al principio solo se enseñaba el ruso, por la vinculación política entre China y la entonces URSS que existía en ese momento, pero a partir del 1979 se empiezan a implementar más lenguas como el inglés, que ya se había fijado como materia obligatoria para el acceso a la universidad en 1962 (Acosta y Larramona 2014: 51). Sin embargo, el despegue del español fue algo más paulatino en el gigante asiático, pues en los años cincuenta y sesenta apenas había docentes de esta lengua y pocos eran los alumnos que escogían la lengua hispana como materia (González Puy 2018: 1).

En China, la lengua española se empieza a impartir en los años cincuenta, con el Congreso de Paz de la Religión de Asia y el Pacífico que se celebró en Pekín en el año 1952 (González Puy 2018: 1). Meng Fu fue el primer hombre que comenzó a cambiar la situación de enseñanza de español en China, pues él fue quien decidió crear la carrera de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín (ahora Universidad de Estudios Extranjeros), mayormente conocido como BEIWAI (北外), después de su participación como profesor de español en el Congreso de Paz de la Región de Asia y el Pacífico (González Puy 2018: 1).

En lo relativo a la educación, en 2018 había 34.823 estudiantes universitarios de español, 4.170 de ellos ubicados en Hong Kong y 2.856 en Taiwán, de acuerdo con los datos

facilitados por el Ministerio de Educación de la República Popular y por la Consejería de Educación de la Embajada de España. Solo se contabiliza de manera oficial el sector público, a pesar de que en la oferta privada también se imparte nuestra lengua. Además, todas estas cifras aumentan cada año (González Puy 2018: 1).

Por otro lado, en 1962 se publica el primer manual de ELE en China, por el antiguo Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, ahora Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín. Este manual se llamaba *Español* (en chino simplificado, 西班牙语) (Sánchez Griñán 2008: 82). A finales de los años 90, entre 1998 y el 2000, se crea el Plan Curricular de español para la Licenciatura en Filología Hispánica, y es el único que reconocen las universidades chinas (Marco y Lee 2010: 4). Por su parte, en ese mismo momento, la editorial FLTRP publica en 1999 el primer volumen de la serie *Español moderno* (现代西班牙语).

En cuanto a las editoriales españolas, no es hasta finales de los 2000 cuando comienzan a publicar manuales orientados a sinohablantes, motivados por la creciente demanda de enseñanza del español que surge en el gigante asiático. Así pues, el factor comercial junto con la idea de crear un nicho comercial sobre la enseñanza de español a sinohablantes, hacen que numerosas editoriales españolas como Edinumen y SGEL comiencen a producir manuales de ELE para chinos y a especializarse en este ámbito. Aunque no todas las editoriales españolas optaron por la producción de manuales, otras editoriales, como Anaya, han creado otro tipo de materiales orientados a sinohablantes, tales como glosarios o anexos (Sayago López 2020: 6).

Por otro lado, según los datos recogidos por el Instituto Cervantes en 2018, el español es la segunda lengua más hablada del mundo –un 7,6% de la población mundial– (Instituto Cervantes 2018: 1), solamente por debajo del chino. Además, los datos muestran que el porcentaje de población que habla inglés o chino como lengua extranjera está disminuyendo, mientras que en el caso del español como lengua extranjera es al contrario –se estima que en 2050 el porcentaje de hispanohablantes ascienda a 7,7– (Instituto Cervantes 2018: 1). En total, en 2018 había más de 577 millones de personas que hablan español en China, de las cuales 480 millones lo tienen como lengua materna. En lo tocante a

la educación, en 2018 había un total de 21.815.280 estudiantes de español como lengua extranjera<sup>4</sup>, aunque en el Instituto Cervantes estiman que los datos reales sean un 25% superiores a los aquí expuestos, como mínimo, debido a que los datos recogidos no son completos ni muestran información de los centros de enseñanza privada. (Instituto Cervantes 2018: 1).

Teniendo en cuenta las palabras de Inmaculada González Puy, “según la información facilitada por la Editorial de Lenguas Extranjeras<sup>5</sup> (la más importante en la producción de material para el aprendizaje de idiomas), en 2013 se distribuyeron en China 100.000 ejemplares de *El español moderno*, el método más extendido en China (posiblemente por ser el primero), elaborado por los profesores de la anteriormente mencionada BEIWAI (北外), Dong Yansheng y Liu Jian. Con lo cual, al tener en cuenta este nuevo dato, la cifra total aumentaría un dígito. Esto se debería, principalmente, a la demanda que existe en la enseñanza no reglada. Según fuentes de esta misma editorial, entre 2016 y 2017 la venta de su material para estudiar español aumentó en más de 20.000 ejemplares, en general. Además, la serie *Preparación al Diploma de Español*, por la Editorial Edelsa, fue adaptada al chino en 2016 y su venta se duplicó en tan solo un año” (2018: 1).

De ser esto cierto, no cabría duda de que la enseñanza de español en China está en alza y se prevé que siga en auge durante los próximos años, por lo que la producción de materiales y manuales específicos para esta materia es indispensable. Esto nos lleva a preguntarnos qué se está haciendo en España al respecto.

---

<sup>4</sup> Anexo 4. Cuadro extraído del Instituto Cervantes. Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países.

<sup>5</sup> No se han podido contrastar estos datos ni la existencia de dicha editorial, pero provienen de una fuente fiable (anuario del Instituto Cervantes), por lo que se ha decidido añadirlo.

### 3. PRINCIPALES MANUALES DE ENSEÑANZA DE ELE PARA SINOHABLANTES

En nuestra aproximación a los materiales que tienen como alumnos específicos a personas de nacionalidad china, debemos realizar una distinción entre los materiales elaborados por editoriales españolas<sup>6</sup> y los desarrollados por editoriales de nacionalidad china<sup>7</sup>. Nuestra aproximación comenzará por las editoriales españolas; veremos cuáles optan por esta salida, qué recursos producen y desde cuándo lo hacen. A continuación, seguiremos el mismo procedimiento con las editoriales chinas.

El primer manual que se crea en España dirigido concretamente a sinohablantes es *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos*, publicado por Santillana en 2007. Posteriormente se crea la colección de volúmenes *Sueña*, de la editorial Anaya, que en un principio iba a tratarse de una versión general para no nativos del español. Pero en 2008 y 2009, en colaboración con la editorial china FLTRP, se publican las versiones adaptadas a chinos de sus dos primeros manuales, los cuales alcanzan el nivel B1 según el MCER (Sayago López 2020: 6). Poco más tarde, en 2010 y 2011, la editorial SGEL publica los dos manuales de *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos*, que también llegan hasta el B1 y, posteriormente, la editorial Edinumen crea una adaptación de su serie de manuales *Etapas* (2009) que llega hasta el nivel A2.2, publicando así un manual por año desde 2011 hasta 2013. Para nuestro análisis, un manual de la colección *Etapas* de un nivel A2.2 sería más acertado, dada la proximidad de nivel que tendría con *¿Sabes? 2* sería incluso, pero lamentablemente este nuevo material no está disponible todavía, aunque según Sayago López, “actualmente, la editorial se encuentra trabajando en la elaboración de *Etapas Edición China A2.2*” (2020: 7). Así pues, recapitulando, vemos que en España son cuatro las editoriales que ofrecen manuales de ELE específicamente orientados a alumnos chinos: Santillana, Anaya, SGEL y Edinumen.

---

<sup>6</sup> Anexo V. Tabla de información sobre manuales elaborados por editoriales españolas.

<sup>7</sup> Anexo VI. Tabla de información sobre manuales elaborados por editoriales chinas.

Además de estos manuales, la editorial Anaya publicó en 2012 *Español para principiantes español/chino*, una recopilación de palabras y expresiones acompañadas de ilustraciones, traducciones y, también, un apéndice gramatical de supervivencia, seguido de una serie de verbos regulares e irregulares. Por último, la editorial Edelsa, aunque no cuenta con manuales específicos para sinohablantes, facilita en su aula virtual materiales complementarios, como glosarios léxicos, para algunos de sus libros publicados (*Preparación al Diploma de Español*, con niveles enmarcados entre A1-B2).

Ahora que hemos expuesto esta breve aproximación al panorama editorial español, podemos centrarnos en cómo se produjo la aparición de manuales en editoriales del gigante asiático. Lo primero que se observa es que los libros se comienzan a crear mucho antes, siendo la editorial Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) la pionera. En 1999, FLTRP publica la serie de manuales *Español moderno* (现代西班牙语). A lo largo de los años se fueron publicando nuevas ediciones mejoradas de esta serie y consiguieron llegar al nivel C1, según el MCER; esto sucede por 2014 y 2015 y es el método más común en China, dada su larga trayectoria, aunque ya no es el único manual que se puede ver en las aulas de español en las universidades chinas. Por otro lado, en cuanto al catálogo que muestran las editoriales asiáticas, la editorial Massbook publicó los manuales *Español: primer paso* (2009) y *Español: segundo paso* (2011), con los que se llega al nivel A1.2 (Sayago López 2020: 7).

#### **4. DESCRIPCIÓN DE LOS MANUALES ELABORADOS POR EDITORIALES ESPAÑOLAS**

Para llevar a cabo nuestro análisis de los materiales de editoriales españolas para sinohablantes, hemos considerado 2010 como fecha de referencia, y aún así habría quienes dirían que un material de 2010 está anticuado y necesita una actualización. El motivo de considerar este año es que se han publicado varios volúmenes orientados a alumnos chinos que han sido creados por editoriales españolas, la mayoría especializadas en el ámbito de ELE. En concreto, se han seleccionado dos manuales, creados por dos editoriales españolas,

por ser de los más recientes y por ello, por estar más actualizados a la situación de enseñanza de hoy en día, además de por la proximidad de los niveles según el MCER en los que están enfocados. Como hemos comentado anteriormente, la editorial Edinumen estaría en proceso de la elaboración de *Etapas Edición China A2.2*, cuya proximidad de nivel con *¿Sabes? 2* sería incluso más cercana pero, debido a que ese nuevo material todavía no ha visto la luz, emplearemos a su hermano menor, *Etapas Edición China A2.1*.

La editorial Edinumen dispone en su ELEteca de dos manuales para sinohablantes que abarcan desde el nivel inicial A.1.1 hasta el A2.1. Debemos comentar que el acceso a *Etapas Edición China A1.1* ha sido difícil por cuestiones de logística de la autora de este TFM y de protección intelectual, y solo se han podido consultar determinadas partes.

Este manual cuenta con audios y con una serie de apartados pertenecientes al libro del profesor en los que aparecen claves para el docente sobre de qué manera enfocar sus lecciones. De estos apartados destinados al profesor de ELE se pueden sacar algunas claves de lo que el libro del alumno tendría. Se cree que en *Etapas Edición China A1.1* los temas a explotar están relacionados con las presentaciones y los saludos, una introducción al sistema fonético y ortográfico del español, el abecedario, la entonación -con el fin de familiarizar a los alumnos con las sílabas, las tildes y acentos-, nacionalidades, lenguas y profesiones, y preguntas y respuestas básicas para la comunicación en clase. En la segunda unidad se proponen actividades para abordar las profesiones de los compañeros, los números hasta el 100 (o hasta el 1000 si el nivel de los alumnos es bueno), y expresiones y vocabulario para conocer a otras personas. Los temas de la tercera unidad versan sobre tener nuevos amigos, conocer el físico de los compañeros, el carácter, un poco de fonética, el tiempo libre y los gustos personales. Finalmente, la unidad cuatro está orientada en su totalidad a aspectos relacionados con familia y la casa, y cuenta con actividades para conocer a la familia de los compañeros y conocer la casa de los compañeros. Además, este libro del profesor posee un solucionario al final de las cuatro unidades, transcripciones, fichas fotocopiables y unas

páginas llamadas transparencias que ilustran las actividades y materias impartidas mediante imágenes, mapas o pequeños textos con palabras y frases clave.

En este libro del profesor que presenta Edinumen, las actividades y temas a tratar se orientan de una manera muy comunicativa e interactiva, incluyendo fonética, comprensión auditiva, comprensión oral y algo de comprensión lectora y escrita, pero dejando a un lado la gramática. Parece que no exista un manual físico específico para el alumno en este nivel tan inicial, pues lo que se pretende es introducir al alumnado a la lengua hispana, aportando mucha fonética, audios y repeticiones que les vayan creando una familiarización con nuestra lengua. Esto tendría sentido si tenemos en cuenta que la mayoría de alumnos de este nivel probablemente no tenga ninguna noción de español, y entregarles un manual con una ortografía tan alejada lingüísticamente de la suya no sería demasiado adecuado desde un punto de vista pedagógico.

El segundo tomo de la colección es *Etapas Edición China A1.2* (2012), y se estructura de la misma manera que su compañero. Edinumen oferta el manual de forma física, que se acompaña de un CD, o el *ebook* más la extensión digital. En la compra se incluye el libro del alumno, el cuaderno de ejercicios y el CD de audio. Como sucede con *Etapas Edición China A1.1*, cada unidad del manual contiene actividades para conseguir un fin o un resultado, actividades de interacción oral y escrita, de comprensión oral y auditiva, actividades de aprendizaje, actividades de reflexión sobre el aprendizaje y actividades lúdicas o juegos. El libro del alumno tiene cuatro unidades y se clasifican en cuatro apartados: contenidos comunicativos, contenidos lingüísticos, contenidos léxicos y contenidos culturales. En la primera unidad el tema abordado tiene que ver con aspectos vinculados a las ciudades, en la unidad dos se trabajan compras y los viajes, para la tercera unidad hay actividades sobre el tiempo libre, y en la última unidad se tratan elementos de la cotidianidad. En este manual empezamos a encontrar gramática: verbos, adverbios, morfología, tiempos verbales, preposiciones y locuciones; además de una amplia gama de vocabulario. Por otro lado, es de

suponer que el Libro del Profesor de este mismo nivel siga la misma estructura que el manual de *Etapas Edición China A1.1*.

Posteriormente, la editorial Edinumen publicó otro volumen de *Etapas*, esta vez del nivel A2.1. Se va a comentar el libro del profesor, ya que el libro del alumno va a ser analizado de forma contrastiva a posteriori. Este libro digital procura claves para el docente acerca de cómo enfocar sus clases o interpretar el libro del alumno. Además, también muestra el solucionario del cuaderno de ejercicios, las transcripciones de los audios del CD que incluye y una serie de transparencias como en los volúmenes anteriores.

Por su parte, la editorial Anaya ELE publicó un glosario orientado a los sinohablantes que, aunque no es un manual como tal, cabe mencionarlo y comentarlo. Así pues, *Español para principiantes Español/Chino* está acompañado de un CD y su léxico aborda los siguientes temas: de las páginas 11 a la 196 se centra en vocabulario del abecedario, de la página 197 a la 393 hay vocabulario (y frases) en chino/español y sigue con el abecedario. Entre las páginas 395 y 428 detenta léxico ilustrado por temas (el cuerpo humano, ropa, instrumentos musicales, animales, colores, en la casa, partes de la casa, en la oficina, alimentos, la familia, en la ciudad, descripción física, deportes y deportistas, estados de ánimo, complementos, profesiones, medios de transporte, turismo). Seguidamente, de la página 429 a la 463 se pueden encontrar frases en diferentes situaciones cotidianas (saludar y despedirse, en el bar, en el restaurante, en el aeropuerto, en la estación de tren, de compras, al teléfono, la hora, en el hotel, en el teatro/cine, preguntar una dirección. en el hotel, en el banco, en la comisaría de policía, arreglando papeles, en el autobús, en el metro, en el taxi, hablar del tiempo, pedir permiso y disculparse, en la farmacia, en el médico). Durante las siguientes nueve páginas (464-473) el glosario presenta un apéndice gramatical y, finalmente, las últimas hojas están reservadas para verbos (476-493).

La editorial SGEL también dispone en su catálogo de dos manuales de español para sinohablantes, esta colección toma el nombre de *¿Sabes?* y engloba desde el nivel A1 hasta el B1. El libro del alumno *¿Sabes? 1* se centra en el nivel inicial A1 y consta de doce unidades.

Las actividades e instrucciones aparecen tanto en español como en chino. Además, lo acompañan dos CDs de audio. En todas las unidades se trabajan las cuatro destrezas, que son: función comunicativa, contenidos gramaticales, diferencias culturales, y vocabulario. Después de la última unidad se puede encontrar un apartado dedicado a las transcripciones de los audios. Este manual viene también con un cuaderno de ejercicios, que también incluye un CD y un solucionario al final. El segundo tomo de la colección es *¿Sabes? 2* se analizará de manera contrastiva a continuación.

## 5. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE *¿SABES? 2* Y *ETAPAS EDICIÓN CHINA A2.1*

Con el fin de abordar todos los aspectos de ambos manuales, este análisis contrastivo se va a dividir en varios puntos: una comparación general de los dos volúmenes, un análisis contrastivo de sus cubiertas y de sus ilustraciones, de los índices de contenido y de las cuatro destrezas lingüísticas. En la segunda parte del análisis, más específica, reflexionaremos sobre las diferencias en lo tocante a la fonética, la gramática, el vocabulario, y finalmente los contenidos sobre cultura de ambos manuales.

### 5.1. ANÁLISIS GENERAL

#### 5.1.1. Cubiertas



Comenzaremos, como ya adelantábamos, con el análisis de las cubiertas de los dos manuales. Ambas cumplen con los requisitos que una cubierta de un manual debería tener: título del manual y la colección, nivel, editorial, tipo de manual, autor o autores y materiales adicionales que pueda incluir. Ninguno de los diseños es demasiado ostentoso ni utiliza una gama de colores muy amplia. Ambas cuentan con, al menos, una imagen y el título del manual traducido al chino. Las imágenes que aparecen en la cubierta de *Etapas Edición China A2.1* muestran a personas de diferentes razas y etnias, sin embargo, en la imagen de *¿Sabes? 2*, todas las personas que salen en la foto son chinas. Esto puede suceder porque el manual de SGEL está orientado a sinohablantes y el de Edinumen, en cambio, es un curso de español por módulos, cuya edición sí es china pero no se ha pensado exclusivamente para este grupo, o no existe la posibilidad de que en algún momento la editorial publique una edición de *Etapas* italiana o de cualquier otra lengua e identidad.

#### *Etapas Edición China A2.1*

El libro del alumno de *Etapas Edición China* (en este caso se trata del *ebook* en formato digital) se presenta en tres colores: blanco, negro y rojo, destinándose el blanco y el negro a las imágenes y el fondo, y el rojo para el texto y los recuadros. En la parte inferior se encuentra el logo coloreado de la editorial. En la portada se especifica que este manual incluye un libro de ejercicios y un CD con audios, además del propio libro del alumno en sí. Las nueve imágenes que aparecen en la portada muestran a nueve personas sosteniendo un cartel con una palabra en español. También se especifica el nivel, según el MCER, en el que está encuadrado el manual, que es el nivel A2.1, y la metodología que se ha seguido para crear el manual. En este caso, este manual sigue un enfoque por tareas orientado a la acción.

#### *¿Sabes? 2*

Por su parte, el libro del alumno de SGEL (en este caso es la edición física) se presenta en formato color, siendo el fondo de un verde azulado, y estando el título encuadrado con un fondo blanco y otro amarillo. La imagen en la que se muestran personas chinas en un aula de enseñanza también está en color. El nivel según el MCER de este manual se percibe en la esquina superior izquierda, ligeramente más abajo y al lado derecho

de la cubierta se señalan los materiales que se incluyen en el manual (en este caso 2CDs), el título del manual se sitúa en el centro, justo encima de él se perciben a los autores del libro, y debajo del título encontramos su traducción al chino. En la parte central de la mitad inferior del libro aparece el tipo de manual con el que vamos a trabajar (libro del alumno), y en las esquinas inferiores se informa de la editorial a la que pertenece el manual.

La siguiente página está dedicada a una información más completa sobre el manual y sus datos, tales como las autoras del material, la adaptación de la edición china, etcétera.

### 5.1.2. Comparación general. Índices de contenido

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Editorial</b>	Editorial Edinumen	Editorial SGEL
<b>Año de publicación de la edición con el que trabajamos</b>	2013	2011
<b>Autores</b>	Sonia Eusebio Hermira, Anabel de Dios Martín	Wen Lin Ding Marisa de Prada Segovia Carmen Rosa de Juan Ballester Soledad Couto Frías Dánica Joy Salazar Lorenzo
<b>Nivel</b>	A2.1	A.2 - B.1
<b>Páginas del libro</b>	112	175
<b>Número de unidades</b>	7	12
<b>Número de páginas por unidad</b>	9	8 - 12
<b>Apartados de las unidades</b>	-Contenidos comunicativos	-Funciones comunicativas

	-Contenidos lingüísticos -Contenidos léxicos -Contenidos culturales -Tareas	-Contenidos gramaticales -Diferencias culturales -Vocabulario
<b>Contenido de audio o audiovisual</b>	Sí (audio)	Sí (audio)
<b>Apéndices</b>	-Resumen lingüístico-gramatical -Libro de ejercicios -Información sobre el nivel del libro y el PCIC	-Repaso unidades 1 - 4 -Repaso unidades 5 - 8 -Repaso unidades 9 - 12 -Transcripciones -Solucionario

### *¿Sabes? 2*

Este manual es el segundo tomo de la colección *¿Sabes?* de la editorial española especializada en ELE, SGEL. Es un manual enfocado a estudiantes chinos e incluye dos CDs. El manual en concreto se trata del libro del alumno. Tiene ciento setenta y cinco páginas, de las cuales las siete primeras aportan información sobre el manual; una presentación, un índice de contenidos, etc., y las últimas veintisiete se dedican a las transcripciones y las soluciones de los diferentes audios y actividades.

Los contenidos que componen cada una de las doce unidades de *¿Sabes? 2*, y que van a ser analizados, son los siguientes: funciones comunicativas; contenidos gramaticales; diferencias culturales; y vocabulario, entre los que encontramos actividades, diálogos, práctica de verbos, comprensión lectora, producción escrita, expresión oral, cultura, gramática, y vocabulario. Cada cuatro unidades hay unas páginas dedicadas a hacer un repaso de los contenidos vistos en dichas unidades. Así pues, el manual ofrece tres repasos: repaso de la unidad uno a la unidad cuatro, repaso de la unidad cinco a la unidad ocho, y repaso de la unidad nueve a la unidad doce, ambas incluidas.

### *Etapas Edición China A.2.1*

El índice de contenidos aporta información sobre la extensión digital, la ELEteca y los distintos contenidos, comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales de cada unidad. El manual cuenta con un total de siete unidades. Se publicó en 2013, por lo que es más reciente que *¿Sabes? 2* (2011). Otra diferencia con el manual de SGEL es que todas las unidades tienen un número fijo de páginas. Por otro lado, algo positivo a destacar es el resumen lingüístico-gramatical que se encuentra al terminar las unidades, porque es un aspecto importante de cualquier lengua y tenerlo todo englobado en un mismo espacio resulta muy útil para el alumno.

### 6.1.3. Escritura (ortografía)

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escribir preguntas que te hacen el primer día de clase</li> <li>-Escribir frases con información personal de los compañeros de clase</li> <li>-Clasificar frases en distintas categorías</li> <li>-Escribir tres diálogos de los compañeros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dictado</li> <li>-Puesta en común con compañeros con preguntas en presente sobre hábitos: ¿Qué sueles hacer después de trabajar? ¿Qué sueles hacer los fines de semana? ¿Qué sueles hacer durante las vacaciones?</li> </ul>
<b>Unidad 2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escribir un correo electrónico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dictado</li> <li>-Creación de una solicitud de reserva de un hotel</li> </ul>
<b>Unidad 3</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escribir un correo electrónico</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dictado</li> <li>-Escribir un mensaje electrónico a un amigo</li> </ul>

<p><b>Unidad 4</b></p>	<p>-Escribir una página de un diario personal o un email a un amigo contando un viaje. Uso de <i>ya</i> y <i>todavía</i></p> <p>-Escribir información personal propia y del compañero</p>	<p>-Dictado</p> <p>-Escribir la parte de tu currículum vitae sobre tu formación académica</p>
<p><b>Unidad 5</b></p>	<p>-Escribir un correo electrónico</p> <p>-Escribir frases basadas en imágenes</p>	<p>-Dictado</p> <p>-Escribir una noticia</p>
<p><b>Unidad 6</b></p>	<p>-Escribir la biografía de un compañero</p> <p>-Escribir la biografía de un personaje Histórico</p>	<p>-Dictado</p> <p>-Puesta en común con compañeros con preguntas en pasado sobre hábitos: ¿Qué solías hacer después de ir a la escuela cuando eras niño? ¿Qué hacías los fines de semana? ¿Qué hacías durante las vacaciones?</p>
<p><b>Unidad 7</b></p>	<p>-Escribir acontecimientos importantes de tu vida académica y profesional</p> <p>-Escribir un texto sobre alguien utilizando las siguientes palabras: seguir, acabar de, empezar a, antes de, después de, primero, después</p>	<p>-Dictado</p> <p>-Redacción de un texto breve sobre tu experiencia laboral o de estudios</p>

	-Redactar lo que hiciste el día anterior	
<b>Unidad 8</b>		-Dictado -Responder a una serie de preguntas personales
<b>Unidad 9</b>		-Dictado -Escribir un mensaje de felicitación de cumpleaños en una tarjeta a un amigo
<b>Unidad 10</b>		-Dictado -Escribir una breve redacción sobre un tema a elegir utilizando el futuro: ¿Cuáles son tus proyectos para el año que viene? ¿Cómo será tu vida dentro de diez años? ¿Cómo cambiará el mundo en cien años?
<b>Unidad 11</b>		-Dictado -Escribir un correo electrónico
<b>Unidad 12</b>		-Dictado -Crear un lema publicitario para una empresa española a elegir entre: Chupa Chups, Borges, Zara, Freixenet, El Corte Inglés, y ColaCao

En este apartado sobresale el manual de *¿Sabes?. Etapas* no cuenta con apartados específicos destinados a la producción escrita, más bien intercala la escritura con actividades en las que es necesario escribir. Introduce la redacción de correos electrónicos y páginas de diario pero nada más.

#### 6.1.4. Comprensión lectora

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Actividades sobre texto acerca del reparto de las tareas domésticas en España	-Actividades de comprensión lectora sobre resultados de encuestas
<b>Unidad 2</b>	-Textos sobre qué hacen una serie de personas los fines de semanas -Textos para corregir ejercicios	-Actividades de comprensión lectora sobre el folleto de un hotel
<b>Unidad 3</b>	-Actividades con correos electrónicos. Programa de radio. Intercambio de casas. -Actividades basadas en una guía de ocio de Madrid -Correos electrónicos. Planes y proyectos. -Correos electrónicos. Planes y sugerencias. Hacer preguntas. -Texto sobre secciones de viaje	-Actividades de comprensión lectora sobre una noticia

<p><b>Unidad 4</b></p>	<p>-Definir palabras a partir de frases, por el contexto. Eslóganes -Lectura de páginas web de viajes y ofertas turísticas -Actividades con correos electrónicos .Texto sobre página web turística. La isla de La Toja</p>	<p>-Lectura de textos relacionados con la enseñanza y actividades de los mismos. Folletos, noticias, declaraciones</p>
<p><b>Unidad 5</b></p>	<p>-Correo electrónico. Adjetivos descriptivos -Elegir opiniones sobre un tema -Actividades de lectura de conversaciones. Relacionar conceptos. Diferenciar palabras -Descripción de personas</p>	<p>-Noticias y biografías</p>
<p><b>Unidad 6</b></p>	<p>-Biografías -Lectura de fotos -Titulares de periódicos</p>	<p>-Lectura de un texto y localización de los errores -Lectura y actividades de verdadero o falso sobre un texto de historia</p>
<p><b>Unidad 7</b></p>	<p>-Relación de conceptos con definición. Educación -Lectura grupal de una conversación -Actividades de lectura relacionadas con viajar</p>	<p>-Texto sobre la vida laboral -Comprensión lectora sobre entrevistas de trabajo. Relacionar preguntas con respuestas</p>

<b>Unidad 8</b>		-Comprensión lectora con actividades sobre una leyenda china
<b>Unidad 9</b>		-Comprensión lectora sobre invitaciones
<b>Unidad 10</b>		-El horóscopo -Comprensión lectora sobre el discurso del alcalde -Comprensión lectora sobre una noticia
<b>Unidad 11</b>		-Comprensión lectora de un texto sobre la familia. Ventajas y desventajas
<b>Unidad 12</b>		-Comprensión lectora sobre lemas publicitarios

Los contenidos referentes a la comprensión lectora son bastante similares en ambos manuales, pero la manera de trabajarla difiere. En *Etapas Edición China A2.1* se hace un excesivo uso de los correos electrónicos para trabajar los contenidos.

#### 6.1.5. Expresión oral

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Presentaciones. Preguntas de sí o no -Tareas de la casa. Frecuencias -Pedir favores	-Breve exposición acerca de una fiesta hispanohablante famosa

<p><b>Unidad 2</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Horarios. ¿Qué haces los fines de semana?</li> <li>-Estructuras para expresar y valorar hábitos</li> <li>-Situaciones y comportamientos sociales de España y el país de origen de los alumnos. Debate</li> <li>-Razones por las que se estudia español y hábitos de estudio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Formular preguntas a un compañero sobre un viaje a una ciudad española</li> </ul>
<p><b>Unidad 3</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Simulación por parejas de una entrevista de radio. Hablar de planes para un intercambio</li> <li>-Juego grupal de adivinar expresiones</li> <li>-Hablar de planes</li> <li>-Simulación de conversación telefónica</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Explicar a un compañero una noticia de un periódico</li> </ul>
<p><b>Unidad 4</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Opinión sobre viajar</li> <li>-Lo que España tiene que ofrecer turísticamente. Comentar imágenes</li> <li>-La España del turismo y los eslóganes</li> <li>-Hablar con los compañeros para descubrir quiénes han hecho las mismas cosas que tú</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ventajas y desventajas de aprender español en un país hispanohablante</li> </ul>

<b>Unidad 5</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Definirse a uno mismo.</li> <li>Adjetivos</li> <li>-Hablar de estereotipos sobre China</li> <li>-Gustos y preferencias.</li> <li>Casas</li> <li>-Describir personas y sus casas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Historia sobre un accidente a partir de tres palabras clave. Los compañeros tienen que adivinar qué pasó</li> </ul>
<b>Unidad 6</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Biografías y momentos históricos</li> <li>-Biografía y acontecimientos de la vida de los compañeros</li> <li>-Relacionar una serie de imágenes con el acontecimiento histórico que representan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Elegir un invento que crees que cambió el mundo y hacer una breve exposición del mismo</li> </ul>
<b>Unidad 7</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Diferencias entre el sistema de enseñanza español y el chino</li> <li>-Lectura en voz alta grupal de una conversación</li> <li>-Actividades interactivas relacionadas con viajar.</li> <li>Debate</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Contratar a una persona para trabajar en un restaurante y justificar la elección</li> </ul>
<b>Unidad 8</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-Crear una historia a partir de fotos. Actividad en parejas</li> </ul>
<b>Unidad 9</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>-Escoger un regalo que harías a un compañero de</li> </ul>

		clase y justificar la elección
<b>Unidad 10</b>		-Hablar sobre hipótesis de cómo será el mundo en 2200
<b>Unidad 11</b>		-Dar consejos ante determinados problemas
<b>Unidad 12</b>		-Elegir el mejor producto chino para introducirlo al mercado español y defender por qué

Esta destreza está muy bien tratada por Edinumen; no reserva un único lugar en la unidad para trabajar la producción oral sino que cuenta con actividades a lo largo de las unidades para que los alumnos hablen. Además, las actividades se presentan mediante debates, juegos lúdicos en los que te tienes que poner en situación, hay mucha interacción con el compañero, etc. No hay que olvidar que *Etapas Edición China A2.1* se define en un enfoque por tareas orientado a la acción, por lo que la parte comunicativa es imprescindible. Por su parte, la manera de presentar esta destreza que tiene SGEL también nos parece acertada. *¿Sabes? 2* sí que tiene un apartado específico en cada unidad destinado a esta destreza, pero también propone actividades lúdicas y de interacción con los compañeros, en los que el alumno puede dar rienda suelta a su imaginación, como en la actividad de la unidad 5.

### 5.1.6. Comprensión auditiva

Ambos manuales disponen de mínimo un CD de audio que se complementa con actividades en los libros para practicar la comprensión auditiva. Estos son los temas principales que han recopilado para desarrollar la comprensión auditiva:

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Tareas de la casa.	-Conversaciones telefónicas

	Frecuencias	-Frasas para aprender aspectos gramaticales -Dictado
<b>Unidad 2</b>	-Frecuencias	-Diálogos en la habitación de un hotel. Vacaciones -Dictado
<b>Unidad 3</b>	-Actividades de escucha sobre hacer planes -Mensaje de voz contestando a preguntas -Conversación entre amigos sobre planes -Actividades sobre conversaciones telefónicas	-Conversaciones entre estudiantes -Conversaciones en el bar de la universidad -Dictado
<b>Unidad 4</b>	-Diferentes formas de turismo. Actividades típicas que se pueden hacer en España	-Conversaciones en pasado. ¿Qué hiciste? Pretérito indefinido de algunos verbos -Conversaciones sobre decisiones pasadas y planes presentes o futuros. Terminar el instituto -Dictado
<b>Unidad 5</b>	-Estereotipos sobre los chinos	-Conversaciones sobre cosas que sucedieron -Verbos. Pretérito indefinido -Viajes -Dictado
<b>Unidad 6</b>	-Actividades relacionadas	-Cosas que solías hacer

	<p>con biografías</p> <p>-Actividades sobre una entrevista</p>	<p>-Antes y ahora</p> <p>-Dictado</p>
<b>Unidad 7</b>	<p>-Verbos irregulares y sílabas tónicas</p> <p>-Actividades sobre un viaje a París</p>	<p>-Pasado. Era, hacía</p> <p>-Dictado</p>
<b>Unidad 8</b>		<p>-Diálogos en pasado.</p> <p>Expresar sorpresa</p> <p>-Dictado</p>
<b>Unidad 9</b>		<p>-Felicitaciones, dar y recibir un regalo, animar a hacer algo, expresar que un alimento no está en buen estado</p> <p>-La Navidad</p> <p>-Descripciones de fiestas españolas populares</p> <p>-Dictado</p>
<b>Unidad 10</b>		<p>-Planes y proyectos.</p> <p>Preguntas sobre futuro</p> <p>-Promesas. Discurso del alcalde de una ciudad</p> <p>-Dictado</p>
<b>Unidad 11</b>		<p>-La familia. Pedir y dar consejos</p> <p>-Expresar deseos, pedir un favor</p>

		-Dictado
<b>Unidad 12</b>		-Empresas y puestos de trabajo -Estrategias para responder afirmativamente, pedir un favor, expresar desconocimiento, ganar tiempo para pensar o tomar una decisión -Dictado

A continuación se contrastarán los puntos que acaban de ser analizados. Con respecto a las cuatro destrezas lingüísticas, el manual de *Etapas* no cuenta con un apartado específico destinado a la expresión oral ni tampoco a la expresión escrita, sino que más bien alterna actividades para trabajar distintas destrezas. A estas actividades las precede un icono que da una idea al alumno de qué tipo de tareas va a encontrarse. En *¿Sabes? 2* estos apartados están más organizados y separados unos de otros, además de señalar mediante un título la destreza que se va a practicar con cada actividad, por lo que parece más acertado el planteamiento que le ha dado la Editorial SGEL que el de Edinumen.

Las unidades de *Etapas Edición China A2.1* se organizan de la siguiente manera: al comienzo de cada unidad se especifican los contenidos que se van a ver en dicha unidad, y estos se reflejan en diferentes actividades, sin aparente orden o separación de destrezas, a lo largo de la unidad. Por su parte, en *¿Sabes? 2* todo está organizado por apartados, sin mezclar destrezas. Todas las unidades llevan el mismo orden: diálogo, dictado, práctica de verbos, comprensión lectora, producción escrita, expresión oral, cultura, gramática, y vocabulario. De esta manera, es mucho más sencillo entender lo que se está trabajando y aprendiendo en cada momento. En cuanto a la comprensión auditiva, ninguno de los dos manuales dispone de un apartado reservado a esta destreza, sino que utilizan un icono de un megáfono para marcar cuándo una actividad es de escucha.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Actividad 1.4.1 extraída de *¿Sabes? 2*

1.4.



Xiao Li también está en su primera clase de español en España y está conversando con una de sus nuevas compañeras, Anne Marie. Esta es la conversación que han mantenido, pero está desordenada. Ordénala con uno de tus compañeros.



- [1] No, no soy japonés. Soy chino, de Pekín. ¿Y tú? ¿Eres francesa?
- [2] Sí, conozco a otro chico que también es belga.
- [3] Hola, ¿qué tal? Me llamo Xiao Li, ¿y tú? ¿Cómo te llamas?
- [4] Encantada. ¡Hasta luego!
- [5] Pues... hace poco tiempo. ¿Y tú?
- [6] Oye, ¿cuánto tiempo hace que estudias español? Yo creo que hablas muy bien.
- [7] ¿Qué tal? Yo soy Anne Marie. ¿Eres japonés?
- [8] No, soy belga, de Bruselas, y este es mi primer curso de español en España.
- [9] ¿Conoces a otros estudiantes?
- [10] Pues hace tres meses. Me gusta mucho. Bueno, voy a conversar con otros compañeros. Nos vemos. Encantado de conocerte.

1.4.1.



Ahora escucha la conversación y comprueba que el orden que habéis elegido es el correcto.

En cuanto al contenido de cada destreza, ambos manuales abordan un amplio abanico de temas, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia de las lenguas y el Plan Curricular del Instituto Cervantes al que se ajustan. Si bien hay temas en los que ambos manuales coinciden y otros en los que difieren, por lo general estos resultan interesantes y útiles para el alumnado chino.

Las transcripciones de todos los audios del manual *¿Sabes? 2* están disponibles al final del libro, después del repaso de las unidades 9 - 12 y antes del solucionario. Por su parte, *Etapas Edición China A2.1* no dispone de transcripciones. En este sentido, el manual creado por la Editorial SGEL destaca ante el que oferta Edinumen. Otra diferencia entre ambos, y con la que vuelve a sobresalir *¿Sabes?*, es la traducción de la gran mayoría de contenidos del libro: léxico, explicaciones gramaticales y enunciados. Además, a partir de la quinta unidad ya no se traducen los enunciados al chino porque los autores del manual consideran que, en ese punto, los alumnos ya deberían haber adquirido un conocimiento del español suficiente como para prescindir de tales traducciones. *Etapas*, sin embargo, utiliza

exclusivamente en español, lo cual puede resultar un poco complejo para los alumnos, especialmente en niveles iniciales.

Hasta aquí se habría analizado de qué manera tratan las cuatro destrezas lingüísticas cada manual, desde una perspectiva general pero eficiente. A continuación, se va a proceder a un análisis específico en el que se comparará la forma en la que ambos manuales presentan los contenidos fonéticos, gramaticales, léxicos y culturales, si los hubiera, y se ejemplificará con imágenes extraídas de los propios manuales para una mejor visión de estos.

## 5.2. ANÁLISIS ESPECÍFICO

Como se ha comentado antes, en este trabajo se procederá a hacer un análisis contrastivo de los manuales *¿Sabes? 2* (Editorial SGEL) y *Etapas Edición China A2.1* (Editorial Edinumen), de manera que se ofrezca una información más específica sobre los manuales de enseñanza de español para sinohablantes disponibles en la actualidad.

### 5.2.1. Fonética

Ninguno de los dos manuales cuenta con un apartado dedicado a la fonética del español ni dispone de actividades con las que se trabaje este aspecto de la lengua. Esto puede deberse a que en los volúmenes anteriores de la colección se hizo una introducción a la fonética española, por lo que no se consideró necesario volver a dedicarle un apartado a esta parte de la lengua. Sin embargo, ambos manuales habrían resultado bastante más completos si hubieran añadido algún aspecto fonético.

### 5.2.2. Gramática

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Fórmulas para saludar y despedirse -Estructuras para expresar duración: <i>Hace (tiempo) que</i>	-Presente indicativo verbo irregular <i>soler</i> (ue) -Presente indicativo verbos irregulares <i>hacer, ir, poder,</i>

	<p>+ presente</p> <p>-Fórmulas para presentar a otra persona (formal e informal)</p> <p>-Repaso del presente de indicativo (regulares e irregulares)</p> <p>-<i>Poder</i> + infinitivo</p> <p>-Oraciones de relativo (<i>que</i>)</p> <p>-Adverbios y locuciones adverbiales de frecuencia</p> <p>-Fórmulas para pedir favores y hacer peticiones</p> <p>-Fórmulas para aceptar o rechazar peticiones</p> <p>-Fórmulas para dirigirse a alguien (formal e informal)</p> <p>-Pronombres átonos de OD (<i>lo/la/los/las</i>)</p>	<p>salir</p> <p>-Indicadores de frecuencia</p> <p>-Partículas interrogativas y casuales: cómo y como / por qué, porque y por qué no</p>
<b>Unidad 2</b>	<p>-Repaso del presente de indicativo</p> <p>-Morfología de los verbos <i>gustar</i> y <i>encantar</i></p> <p>-<i>Se puede / no se puede</i></p> <p>-Relativos: <i>que / donde</i></p>	<p>-Pretérito perfecto</p> <p>-Participios irregulares</p> <p>-Adverbios todavía y ya</p> <p>-Apócope del adjetivo</p> <p>-Determinantes indefinidos</p> <p>-Doble negación</p>
<b>Unidad 3</b>	<p>-Perífrasis verbal <i>ir a</i> + infinitivo</p> <p>-Marcadores temporales de futuro: <i>esta tarde /noche, este año / mes, (pasado)</i></p>	<p>-Pretérito perfecto con verbos reflexivos</p> <p>-Pretérito perfecto con verbos tipo <i>gustar</i></p> <p>-Estilo indirecto</p>

	<p><i>mañana, dentro de +tiempo, el lunes / mes... que viene, el próximo lunes, etc</i></p> <p>-Estructuras para mostrar acuerdo y desacuerdo</p> <p>-<i>Yo prefiero + infinitivo</i></p> <p>-<i>Me gustaría + infinitivo</i></p> <p>-<i>No es el viernes, ¿verdad?</i></p> <p>-<i>Es el sábado, ¿no?</i></p>	
<b>Unidad 4</b>	<p>-Morfología del pretérito perfecto y participios irregulares</p> <p>-Uso del pretérito perfecto para hablar de acciones pasadas con continuidad hasta el presente</p> <p>-Uso del pretérito perfecto para hablar de expresiones vitales</p> <p>-Marcadores temporales: <i>hoy, esta mañana, esta semana, este mes, este año, hace unos minutos, nunca, últimamente</i></p> <p>-Uso de <i>ya / todavía no</i></p>	<p>-Pretérito indefinido de verbos regulares y de los verbos irregulares estar, hacer, ir, venir y tener</p> <p>-Expresiones temporales para usar pretérito indefinido</p> <p>-Localización de acciones pasadas</p> <p>-Contraste pretérito perfecto-pretérito indefinido</p>
<b>Unidad 5</b>	<p>-Comparativo de igualdad, inferioridad, superioridad. Superlativo</p> <p>-Posesivos tónicos (<i>mío, tuyo, suyo...</i>).</p>	<p>-Pretérito indefinido de algunos verbos irregulares propios</p> <p>-Pretérito indefinido de algunos verbos irregulares</p>

	<p>-Expresiones para identificar (<i>el alto / la de gafas / los que están bailando</i>)</p> <p>-Frases de relativo con <i>que</i></p> <p>-Expresiones de coincidencia, acuerdo y desacuerdo (<i>a mí / yo sí, ~ no / ~ también / ~ tampoco</i>)</p> <p>-Estar + gerundio</p>	<p>en grupo</p> <p>-<i>Hace</i> como localizador de acciones pasadas</p>
<b>Unidad 6</b>	<p>-Morfología del pretérito indefinido y algunos pasados</p> <p>-Marcadores temporales: <i>ayer, el mes pasado, hace...</i></p> <p>-Adverbios de tiempo para secuenciar un relato: <i>primero, después, antes de/después de, etc.</i></p>	<p>-Pretérito Imperfecto (I)</p> <p>-expresiones temporales para usar el pretérito imperfecto</p> <p>-Verbo <i>soler</i> + infinitivo en pretérito imperfecto</p>
<b>Unidad 7</b>	<p>-Perífrasis verbales: <i>seguir</i> + gerundio, <i>empezar a</i> + infinitivo, <i>acabar de</i> + infinitivo</p> <p>-Marcadores temporales: <i>la semana pasada, el mes/año pasado, ayer, etc.</i></p> <p>-Adverbios de tiempo para secuenciar un relato: <i>primero, después, antes de/después de, etc.</i></p>	<p>-Pretérito Imperfecto (II)</p> <p>-otras expresiones temporales para usar el pretérito imperfecto</p> <p>-Las preposiciones <i>a/con/de/desde/en</i></p> <p>-Preposiciones con pronombres personales</p>

<b>Unidad 8</b>		-Contraste del indefinido y del imperfecto -Recopilación de pasados -marcadores temporales -Los tres pasados
<b>Unidad 9</b>		-Perífrasis verbales con infinitivo: acabar de/ dejar de/ ir a/ volver a -Perífrasis verbales con gerundio: seguir/ llevar/ ir -Preposiciones <i>por</i> y <i>para</i>
<b>Unidad 10</b>		-Futuro simple -Marcadores del futuro
<b>Unidad 11</b>		-El condicional
<b>Unidad 12</b>		-Frasas de condición realizable: si + presente + futuro -Verbos con preposición

La gramática es una parte fundamental de la enseñanza de la lengua española, tanto del estudio de esta como de su producción. Al contrario que en el caso de la fonética, tanto *¿Sabes? 2* como *Etapas Edición China A2.1* detallan una sección propia para los contenidos gramaticales, desglosada a lo largo de cada unidad y resaltada de color azul para la gramática de *¿Sabes? 2* y naranja pálido para la de *Etapas Edición China A2.1*. Observemos algunos ejemplos extraídos de los manuales:

Hablar de acciones que están ocurriendo en el momento en el que hablamos

		estar + gerundio		
(Yo)	estoy	bailar	→ bailando	Los verbos reflexivos tienen dos opciones. Observa: * (maquillarse) La chica se está maquillando = La chica está maquillándose. * (ducharse) Mr. entry duchando = Entry duchándose.
(Tú)	_____	comer	→ _____	
(Él/ella/usted)	_____	salir	→ saliendo	
(Nosotros/as)	_____	irregulares		
(Vosotros/as)	están	dormir	→ _____	
(Ellos/ellas/ustedes)	_____	leer	→ _____	
		oír	→ oyendo	
		decir	→ diciendo	

432 ¿Qué están haciendo los personajes 1 a 5 del ejercicio anterior? Escribe las frases.

[1] Juan está \_\_\_\_\_

[2] María \_\_\_\_\_

[3] Luis \_\_\_\_\_

[4] El señor mayor \_\_\_\_\_

[5] El chico gordo \_\_\_\_\_

433 Completa el siguiente cuadro.

Cuando sabemos de qué estamos hablando, podemos no repetirlo	
1. el/ la/ los/ las + adjetivo - El chico delgado* El (chico) delgado* El delgado. - La señora pelirroja* La (señora) pelirroja* _____	2. el/ la/ los/ las + de + sustantivo - El chico de las gafas* El (chico) de las gafas* El de las gafas. - La chica de la falda corta* La (chica) de la falda corta* _____

Gramática 语法

**Todavía no** señala que lo expresado por el verbo no está realizado pero se realizará en el futuro.  
还没有意指动词所表达的意思还没有实现，但是将会实现。

**Ya** señala que lo expresado por el verbo está realizado.  
已经意指动词所表达的意思已完成。

Dada la ligera diferencia de nivel que propone cada libro, la gramática no podrá sino diferir también de un manual al otro. En este sentido, *¿Sabes? 2* proporciona un catálogo más extenso de contenidos gramaticales, especialmente reflejados a partir de la novena unidad, donde el nivel llegaría a alcanzar un B1 según el MCER.<sup>9</sup>

Este apartado es especialmente importante, bajo nuestro punto de vista, y debe adaptarse a la norma del MCER. *¿Sabes? 2* tiene algo más de nivel que *Etapas Edición China A2.1*, por lo que esto se ve reflejado en los contenidos gramaticales que ofrece. Además, el manual de SGEL cuenta con más unidades que el de Edinumen, por lo que también se percibe mayor complejidad y nivel de profundización en la gramática. La introducción de estos contenidos a los alumnos se lleva a cabo de manera gradual, reservando las últimas unidades a los contenidos gramaticales que pertenecen al nivel básico B1, como, por ejemplo, el condicional.<sup>10</sup>

### 6.2.3. Vocabulario

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Tareas de la casa	-Actividades cotidianas

<sup>9</sup> Marco Común Europeo de Referencia. Ver Anexos.

<sup>10</sup> Ver Anexo III

		-Actividades de ocio
<b>Unidad 2</b>	-Acciones habituales -Acciones en el aula de idiomas: <i>memorizar, repasar...</i>	-Hoteles -Turismo
<b>Unidad 3</b>	-Ocio, tiempo libre, viajes, proyectos, espectáculos	-Los medios de comunicación
<b>Unidad 4</b>	-Alojamientos -Medios de transporte -Tipos de viaje -Folletos turísticos -Aficiones	-Estudios, carreras universitarias y la universidad.
<b>Unidad 5</b>	-Lugares donde vivir -Rasgos de carácter y personalidad -Edades -Relaciones personales	-Hechos pasados -Acontecimientos de la vida
<b>Unidad 6</b>	-Léxico relacionado con biografías y acontecimientos históricos	-Costumbres -Hechos históricos -Inventos
<b>Unidad 7</b>	-Experiencias de trabajo/estudios	-El trabajo -Entrevistas de trabajo
<b>Unidad 8</b>		-Narraciones
<b>Unidad 9</b>		-Felicitaciones -Fiestas familiares -Fiestas populares -Celebraciones

		-Invitaciones
<b>Unidad 10</b>		-Predicciones, horóscopos, supersticiones
<b>Unidad 11</b>		-La vida en familia
<b>Unidad 12</b>		-Empresas -Puestos de trabajo -La publicidad

En cuanto al léxico, los dos manuales presentan más o menos el mismo tipo de vocabulario, aunque en *¿Sabes? 2* se añade una página especial al final de cada unidad, que contiene bastante vocabulario siguiendo el orden alfabético y de materias muy variadas (sustantivos, adjetivos, adverbios, fórmulas), aunque sin alejarse de la temática de la unidad.

#### 6.2.4. Cultura

	<i>Etapas Edición China A2.1</i>	<i>¿Sabes? 2</i>
<b>Unidad 1</b>	-Las excusas -El reparto de las tareas domésticas	-El año nuevo en España y en otras partes del mundo -El tiempo libre en España
<b>Unidad 2</b>	-Horarios de trabajo/estudio -Comportamientos sociales	-Las vacaciones de verano
<b>Unidad 3</b>	-Guías de ocio -Normas y comportamientos educados y maleducados -Decir <i>no</i> en español	-Los medios de comunicación en España
<b>Unidad 4</b>	-Principales destinos	-Motivos para estudiar

	turísticos en España y Latinoamérica	español -El sistema de educación español -La Selectividad
<b>Unidad 5</b>	-Alojamientos en países hispanohablantes -Tipos de familia -Tópicos y estereotipos -El ideal de belleza -Convenciones sociales, comportamientos y fórmulas en el trato	-Biografías de españoles famosos -Curiosidades históricas
<b>Unidad 6</b>	-Hechos históricos que han marcado el presente -Edades aproximadas para graduarse, tener hijos, jubilarse, etc.	-Costumbres del pasado -Historia de España - <i>Made in Spain</i> : inventos españoles más originales
<b>Unidad 7</b>	-Acciones importantes en la vida -La enseñanza en ciclos formativos (primaria, secundaria, bachillerato, grado, máster, doctorado)	-Entrevistas de trabajo a la española
<b>Unidad 8</b>		-Comunicación no verbal
<b>Unidad 9</b>		-Costumbres a la hora de dar y recibir regalos -Fiestas, tradiciones y celebraciones españolas

		-Bodas en España
<b>Unidad 10</b>		-El zodiaco y el horóscopo chino -España dentro de unos años
<b>Unidad 11</b>		-La familia española de hoy -Costumbres de las familias españolas -Estancia con una familia española
<b>Unidad 12</b>		-Montar una empresa en España -Marcas españolas -Empresas familiares españolas

La sección cultural de ambos libros es muy completa y la elección de temas resulta de utilidad tanto en el manual de Edinumen como en el de SGEL. Aunque en las primeras unidades destacaríamos la propuesta cultural de Etapas, este manual solo cuenta con 7 unidades y las últimas unidades de Sabes proponen temas muy interesantes y útiles para los alumnos. Temas como las diferencias entre el año nuevo en China y en España, la comunicación no verbal, fórmulas en el trato con las personas, decir no en español y los comportamientos sociales son temas que no se ven en otros manuales de enseñanza y que, sin embargo, personalmente consideramos de los más importantes, puesto que la realidad con la que se van a topar los alumnos chinos es esa y es importante que dispongan de conocimientos para enfrentarse a determinadas situaciones, a situaciones reales.

## **7. CONCLUSIONES Y REFLEXIONES FINALES**

Se ha demostrado en algunos datos que hemos aportado en este trabajo el auge de enseñanza de español que hay en China desde hace varios años, así como la gran comunidad

de ciudadanos chinos que existe en nuestro país. Por ello, tanto editoriales chinas como españolas comenzaron una producción de manuales y materiales pensados para la enseñanza de español de estos alumnos. Si bien es cierto que en el gigante asiático esta producción comenzó mucho antes que en nuestro país, en los últimos años las editoriales españolas han invertido en materiales orientados a alumnos asiáticos y han publicado una gran variedad de manuales y materiales pensados para la enseñanza de nuestro idioma a sinohablantes. Esto, sumado a las colaboraciones entre editoriales y autores de ambos países, ha propiciado el uso en las aulas chinas de manuales creados en España, pese a que el método más popular en China siga siendo *Español moderno* (现代西班牙语).

La creación de un manual orientado a la enseñanza de alumnos de una procedencia específica es un proceso largo y difícil. Los dos manuales aquí comentados, tanto *¿Sabes? 2* como *Etapas Edición China A2*, resultarían satisfactorios para cualquier docente y alumno de ELE para chinos, a la luz del análisis aquí realizado. Sin embargo, hay bastantes diferencias entre los dos que favorecerían que el docente se decantase por la elección de uno u otro. Un aspecto mejorable de ambos manuales, a nuestro modo de ver, es la ausencia de un apartado dedicado a la fonética, a pesar de que en manuales anteriores orientados a alumnos chinos sí que tratara este aspecto lingüístico. El español y el chino son lenguas muy alejadas entre sí y los niveles que ambos manuales recogen son muy iniciales, por lo que consideramos que, para el caso de enseñanza de español a alumnos chinos de un nivel A2, es necesario que los manuales cuenten con actividades para trabajar la fonética, aunque sea de manera superficial o a modo de repaso.

Por otro lado, un aspecto positivo a destacar es el resumen lingüístico que incluye *Etapas Edición China A2* en las últimas páginas del libro, dado que, como ya comentamos antes, la gramática es un aspecto fundamental en el estudio de cualquier lengua, que cuenta con fórmulas que pueden ser difíciles de aprender en las etapas iniciales del aprendizaje. Por esta razón, recopilar toda la información y explicaciones y plasmarla al final del manual es un recurso de enorme valía, pues el alumno podrá consultarla de forma más rápida y fácil.

Todos los contenidos lingüísticos de los manuales analizados se ajustan al MCER y están enfocados a sinohablantes, por lo que la elección de uno u otro dependerá de las preferencias de cada docente. Desde nuestro punto de vista, la organización y presentación de

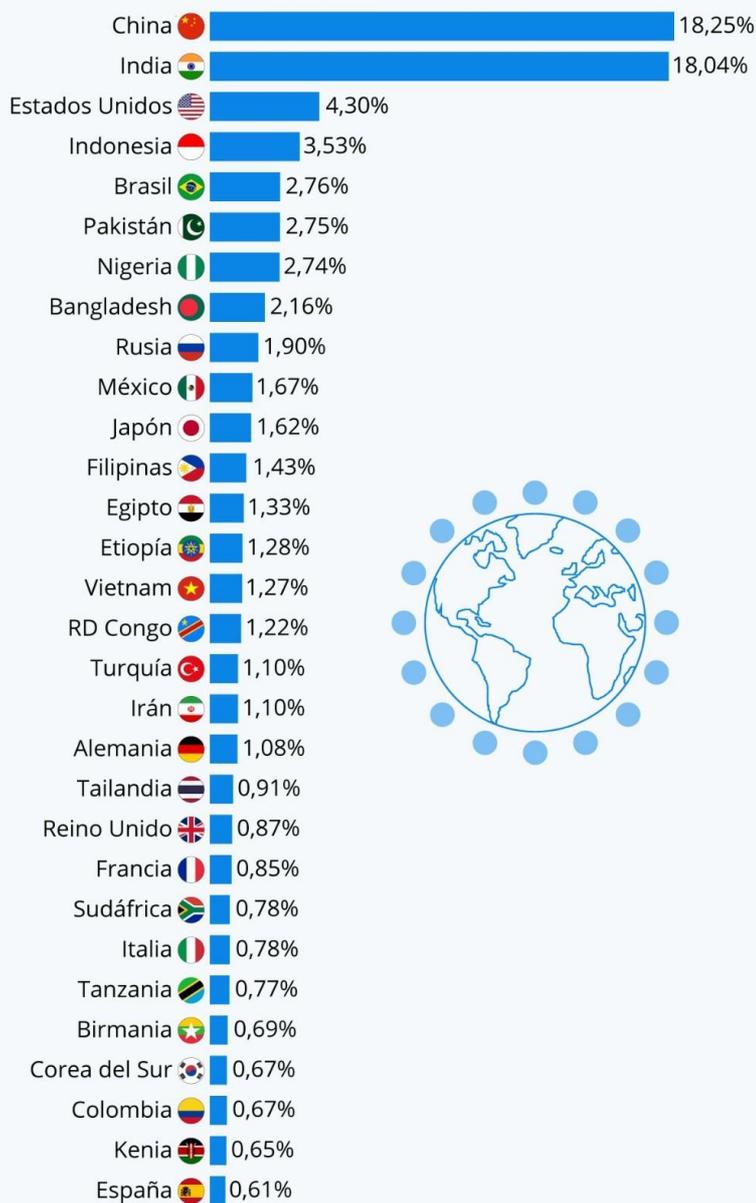
contenidos por la que opta el manual de SGEL, resulta más organizada y más atractiva visualmente que el método que sigue el manual de Edinumen. Igualmente, aunque de forma global apostaríamos por *¿Sabes? 2*, su oponente destaca en una serie de aspectos a tener en cuenta. El primer aspecto que destacamos de *Etapas Edición China A2* es la presentación de los contenidos de producción oral, mucho más dinámica y eficaz que la propuesta por SGEL. El segundo aspecto, como ya adelantamos antes, es su resumen lingüístico. Por último, queremos subrayar la cantidad de contenidos que este manual ofrece contando solo con siete unidades y enmarcándose en un nivel inferior a *¿Sabes? 2* (no llega al nivel A2.2 ni al B1 como el libro de SGEL). Por esta razón especulamos que el futuro volumen de Edinumen para la colección *Etapas* será un manual muy reseñable en el ámbito de la enseñanza de ELE a alumnos chinos.

## **8. ANEXOS**

ANEXO I. Porcentaje de población china a nivel mundial. Gráfica de los países más poblados del mundo en 2021 según datos del FMI.

# Los países más poblados del mundo

Porcentaje estimado de la población mundial por país (2021)



Fuente: FMI



statista

ANEXO II. Población china en España en 2020 según datos oficiales del Instituto Nacional de Estadística.

**Principales series de población desde 1998**

**Comunidades Autónomas**

**Población extranjera por Nacionalidad, comunidades, Sexo y Año.**

Unidades: Personas

---

	<b>Ambos sexos</b>
	<b>2020</b>
<b>China</b>	
TOTAL ESPAÑA	232.807

ANEXO III. Extracto sacado del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), apartado de Gramática y referente a los niveles B1 y B2.

## 9.1. Tiempos verbales de indicativo

B1	B2
<p><b>9.1.1. Presente</b></p> <p><b>Forma</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Irregularidades del presente de indicativo. Sistematización</li> </ul> <p>[v. Ortografía 1.3.2., 1.3.9.]</p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de presente           <ul style="list-style-type: none"> <li>Presente gnómico, permanente o general <i>Dos y dos son cuatro.</i></li> <li>Presente de las condicionales con valor actual <i>Si lloras [ahora] será porque has hecho algo.</i></li> </ul> </li> </ul> <p>[v. Gramática 15.3.6.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de futuro           <ul style="list-style-type: none"> <li>Presente de las condicionales con valor de futuro <i>Si vienes, te digo un secreto.</i></li> </ul> </li> </ul> <p>[v. Gramática 15.3.6.]</p> <p><b>9.1.2. Pretérito imperfecto</b></p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor descriptivo           <ul style="list-style-type: none"> <li>Acción interrumpida o modificada por otro verbo explícito <i>Iba por la calle y me encontré con él.</i></li> <li>Imperfecto de conato <i>Iba a salir cuando sonó el teléfono.</i></li> <li>Coincidencia con una acción pasada <i>Cuando llegué, estaba afeitándose.</i></li> </ul> </li> <li>Imperfecto de cortesía <i>Quería un jersey rojo.</i></li> </ul> <p>[v. Funciones 4.3., Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.3.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Estilo indirecto con verbos de lengua, habla o comunicación, de percepción física y mental, de pensamiento. Correlación de tiempos y modos <i>Dijo que tenía sueño.</i> <i>Pensé que estabas cansado.</i> <i>Vi que te querías ir.</i></li> </ul> <p>[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 1.5.2.]</p> <p><b>9.1.3. Pretérito indefinido</b></p> <p><b>Forma</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Irregularidades vocálicas y consonánticas <i>vestir, dormir, leer, tocar</i></li> </ul> <p>[v. Ortografía 1.3.2.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Irregularidades fonéticas y ortográficas <i>huir, apagar</i></li> </ul> <p>[v. Ortografía 1.3.5.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Perfectos fuertes con <i>a, i, u</i> <i>traer, decir, poner</i></li> </ul> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Significado básico: acciones pasadas enmarcadas en un momento temporal preciso. Con verbos no perfectivos <i>Lo supe.</i></li> </ul>	<p><b>9.1.1. Presente</b></p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de presente</li> </ul> <p>Presente normativo o presente por imperativo <i>Miras por aquí y pulsas este botón.</i></p> <p>[v. Funciones 4.1.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de pasado, para actualizar la información <i>Le llamo para disculparme y me cueiga el teléfono.</i></li> </ul> <p>[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.1.]</p> <p><b>9.1.2. Pretérito imperfecto</b></p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor descriptivo</li> </ul> <p>[v. Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.3.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Acción interrumpida o modificada implícitamente por el contexto <i>¿Qué os estaba diciendo?</i></li> <li>Pensamiento (o creencia) interrumpido explícita o implícitamente <i>Pensaba ir al cine [pero no voy].</i></li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor lúdico y onírico <i>Jugamos a que éramos novios.</i> <i>Soñé que estaba en una isla desierta.</i></li> </ul> <p><b>9.1.3. []</b></p> <p><b>9.1.4. Futuro imperfecto</b></p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Futuro impreciso, acompañado de <i>ya</i> (acontecimiento sin determinar) <i>Ya veremos.</i></li> </ul> <p>[v. Funciones 4.7.2.]</p> <p><b>9.1.5. Condicional simple</b></p> <p><b>Valores / significado</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de probabilidad en el pasado <i>Serían las once.</i></li> </ul> <p>[v. Funciones 2.16.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Posterioridad respecto de un momento pasado (<i>consecutio temporum</i>) <i>Dijo que vendría [ayer / hoy / mañana].</i></li> </ul> <p>[Hispanoamérica] Bajos índices de uso del condicional con valor temporal. Sustitución del condicional por <i>ir a</i> + infinitivo (verbo conjugado en imperfecto de indicativo) o por pretérito imperfecto de indicativo <i>Le dije que iba a venir [= Le dije que vendría].</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor de hipótesis, en las condicionales irreales (presente o futuro) <i>Si pudiera, iría.</i></li> </ul> <p>[v. Gramática 15.3.6.]</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Valor desiderativo o de influencia, con prótasis omitida <i>Me comería un helado.</i> <i>Yo iría al médico.</i></li> </ul> <p>[v. Funciones 3.8., Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.2.]</p>

#### 9.1.4. Futuro imperfecto

##### Forma

- Paradigma de los verbos regulares
- Irregularidades
  - Síncopa de *e* y de *i* en las terminaciones *er*, *ir*.
- Interposición de *d*: *tener*, *poner*, *salir*
  - Síncopa de vocal sin interposición de consonante: *saber*, *querer*, *poder*
  - Pérdida de vocal *e*, *i* y de consonante final de la raíz: *hacer*, *decir*

##### Valores / significado

- Acciones futuras absolutas
  - Iré mañana.*
- [Hispanoamérica] Preferencia de uso de otras estructuras para expresar futuro: perífrasis *ir a* + infinitivo, presente de indicativo
  - vamos a decir* [= diremos]
- [América Central y Colombia] *haber de* + infinitivo, *querer* + infinitivo, *ir y* + presente
  - vamos a decir* [= diremos]
  - ¿Tú has de saber llegar?* [= ¿Tú sabrás llegar?].
  - Va y se cae* [= Se caerá].
- [Hispanoamérica] Las formas del futuro en *-ré* se usan para expresar otros valores: probabilidad, suposición o conjetura, duda, en frases exclamativas
  - ¿Estarán vacías estas cajas?*
  - Será bonita, pero no me gusta.*
  - No sé quién escribirá mejor.*
  - ¡Ay, cómo serás!*
- Futuro de probabilidad
  - Serán las once.*

[v. Funciones 2.15., 2.16., Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.2.]

#### 9.1.5. Condicional simple

##### Forma

- Paradigma de los verbos regulares
- Irregularidades
  - Síncopa de *e* y de *i* en las terminaciones *er*, *ir*.
- Interposición de *d*: *tener*, *poner*, *salir*
  - Síncopa de vocal sin interposición de consonante: *saber*, *querer*, *poder*
  - Pérdida de vocal *e*, *i* y de consonante final de la raíz: *hacer*, *decir*

##### Valores / significado

- Condicional de cortesía
    - ¿Podría hablar contigo?*
- [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.2.]
- Condicional de modestia
    - Yo diría que eso no era así.*
- [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 3.1.2.]
- Valor de sugerencia con verbos modales: *deber*, *poder*
    - Deberías acostarte.*
- [v. Funciones 4.13., 4.18.]

#### 9.1.6. Pretérito perfecto

##### Forma

- Participios irregulares fuertes compuestos
    - reabierto*, *descrito*, *devuelto*
- ##### Valores / significado
- Presencia de dos marcadores: explícito existencial e implícito
    - Nunca he estado allí* [en mi vida]. / *Nunca estuve allí* [en aquella época].
  - Noción del presente psicológico o presente ampliado aplicado a marcadores como *hace*, *hace que*
    - Hace media hora que se ha ido.* / *Hace media hora que se fue.*
- [v. Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.4.]

#### 9.1.7. []

#### 9.1.8. Pretérito pluscuamperfecto

##### Forma

- Conjugación del verbo *haber* en este tiempo
- ##### Valores / significado
- Valor general: anterioridad respecto de una acción pasada
    - Cuando llegamos ya se había ido.*

#### 9.1.9. []

#### 9.1.7. []

#### 9.1.8. Pretérito pluscuamperfecto

##### Valores / significado

- Pensamiento (o creencia) interrumpido explícita o implícitamente en el pasado
  - Habría pensado ir al cine* [pero no fui].

#### 9.1.9. Futuro perfecto

##### Forma

- Conjugación del verbo *haber*. Participios regulares e irregulares más frecuentes
- ##### Valores / significado
- Valor general: anterioridad respecto de una acción futura
    - Cuando lleguemos ya se habrá ido.*
  - [Hispanoamérica] Tendencia a sustituir el futuro perfecto por el pretérito indefinido. También por *tener* + participio o *ir a* + infinitivo
    - Cuando vengas, ya lo terminé* [= lo habré terminado].
  - Futuro de probabilidad en pasado
    - Habría tenido problemas.*

[v. Funciones 2.1.5., 2.1.6., Tácticas y estrategias pragmáticas 2.5.2.]

#### 9.1.10. Condicional compuesto

##### Forma

- Conjugación del verbo *haber* en este tiempo
- ##### Valores / significado
- Condicional de probabilidad en el pasado con valor de anterioridad respecto de otra acción
    - Habrían salido de casa.*
- [v. Funciones 2.1.5., 2.1.6.]
- Correlación temporal (*consecutio temporum*)
    - Dijo que habría venido.*
  - Valor de hipótesis, en las condicionales irreales (pasado) *Si hubiera podido, habría ido.*
- [v. Gramática 15.3.6.]
- Valor desiderativo o de influencia, con significado de anterioridad, con prótasis omitida
    - Me habría comido un helado.*
    - Yo habría ido al médico.*

ANEXO IV. Cuadro extraído del Instituto Cervantes: Número aproximado de estudiantes de español en el mundo. Clasificación por países.

**Cuadro 4**  
**Número aproximado de estudiantes de español en el mundo.**  
**Clasificación por países**

	<b>Enseñanza primaria, secundaria y formación profesional</b>	<b>Enseñanza universitaria</b>	<b>Otros</b>	<b>Centros del Instituto Cervantes 2016-2017<sup>2</sup></b>	<b>Total<sup>3</sup></b>
1. Estados Unidos	7.363.125 <sup>4</sup>	790.756 <sup>5</sup>	-	3.505	8.157.386
2. Brasil	4.467.698 <sup>6</sup>	-	-	4.982	6.120.000*
3. Francia	2.583.598	-	6.119	4.606	2.589.717
4. Italia	684.345	-	2.807	4.226	687.152
5. Costa de Marfil	563.091 <sup>7</sup>	3.087	-	-	566.178
6. Alemania	543.833	6.108	4.482	6.105	554.423
7. Reino Unido	-	-	-	4.340	519.660*
8. Benín	-	-	-	-	412.515
9. Suecia	200.276	4.503	11.854	577	216.633
10. Senegal	-	-	-	15	205.000
11. Gabón	-	-	-	-	167.410
12. España	-	-	-	-	130.000*
13. Guinea Ecuatorial	-	-	-	-	128.895
14. Portugal	121.691	4.850	-	568	126.541
15. Canadá	-	-	-	-	92.853
16. Marruecos <sup>8</sup>	70.793	2.692	8.700	7.626	82.185
17. Noruega	59.058	23.064	-	-	82.122
18. Polonia	59.878	17.600	-	1.822	77.478
19. Camerún	-	-	-	-	63.560
20. Japón	-	-	-	914	60.000
21. Países Bajos	24.200	16.000	15.232	525	55.432
22. Austria	37.292	6.082	5.983	988	49.357

22. Austria	37.292	6.082	5.983	988	49.357
23. Bélgica	13.367	7.484	25.537	967	46.388
24. Irlanda	41.126	-	2.185	1.606	43.311
25. Bulgaria	17.969	23.705	-	869	41.674
26. Dinamarca	-	-	-	-	39.501
27. Nueva Zelanda	39.337	-	-	-	39.337
28. Túnez	35.425	1.369	-	849	36.794
29. República Checa	27.259	8.317	-	999	35.576
30. Filipinas	10.100	14.000	9.500	3.096	33.600
31. China	8.874	22.280	-	3.307	31.154
Total (107 países)					21.815.280

Fuente: Elaboración propia basada en datos publicados (véase la primera nota explicativa a este cuadro, a continuación).

Fuente: Instituto Cervantes.

ANEXO V. Tabla de información sobre manuales elaborados por editoriales españolas.

Editorial	Título y n.º vols.	Libros	Nivel	Autoría	Año de pub.	
Santillana / Universidad de Salamanca (Madrid)	<i>Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos</i>	1	<i>Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos</i>	A1-A2	Maximiano Cortés y Fang Shuru	2007
Anaya (General)	<i>Sueña</i>	4	<i>Sueña 1 (adaptado)</i>	A1-A2	María Ángeles Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, Nuria Pérez de la Cruz, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2008
// Versión adaptada (1 y 2)		<i>Sueña 2 (adaptado)</i>	B1	Ana Blanco Canales, María Aránzazu Cabrerizo Ruiz, María Luisa Gómez Sacristán, Ana María Ruiz Martínez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2009	
外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)		<i>Sueña 3</i>	B2	Begoña Sanz Sánchez, María Ángeles Álvarez Martínez, Inocencio Giraldo Silverio, Fátima Martín Martín, María Jesús Torrens Álvarez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2007	
		<i>Sueña 4</i>	C1	Ana Blanco Canales, María Carmen Fernández López, María Jesús Torres Álvarez, María Ángeles Álvarez Martínez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2007	
SGEL	<i>¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos<sup>1</sup></i> / 中国人学西班牙语	2	1	A1	Wen Lin Ding, Marisa de Prada Segovia, Carmen Rosa de Juan Ballester, Soledad Couto Frías y Dánica Joy Salazar Lorenzo	2010
			2	A2-B1		2011
Anaya	<i>Español para principiantes español/chino<sup>2</sup></i>	1	<i>Español para principiantes español/chino</i>	A1-A2	Taciana Fisac	2012
Edinumen	<i>Etapas Edición China</i>	3	<i>Etapas Edición China nivel A.1.1</i>	A1.1	Sania Eusebia Hermira, Anabel de Dios Martín (autoras), Manuel Fernández-Conde Rodríguez (coordinador de la adaptación) y Xu Ying (traductor)	2011
			<i>Etapas Edición China nivel A.1.2</i>	A1.2		2012
			<i>Etapas Edición China nivel A.2.1<sup>2</sup></i>	A2.1		2013

Fuente: tabla extraída del TFG de Víctor Sayago López, “Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos”, 2020.

ANEXO VI. Tabla de información sobre manuales elaborados por editoriales chinas.

Editorial	Título y n.º vol.	Libros	Nivel	Autoría	Año de pub.
外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	Español moderno (现代西班牙语)	Español moderno 1	No consta	Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建)	1999
		Español moderno 2			1999
		Español moderno 3			2000
		Español moderno 4			2001
		Español moderno 5			2002
		Español moderno 6			2007
Massbook (萬人出版社, Taipéi)	Español: primer paso <sup>1</sup> 最新西班牙語教程 (初級)	Español: primer paso 最新西班牙語教程 (初級)	A1.1	Maximiano Cortés Moreno (方浩傑)	2009
	Español: segundo paso <sup>1</sup> 最新西班牙語教程 (中級)	Español: segundo paso 最新西班牙語教程 (中級)	A1.2		2011
外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	Español moderno (现代西班牙语)	Español moderno 1	A1-A2	Dong Yansheng, Liu Jian (editor) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2014
		Español moderno 2	B1	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2014
		Español moderno 3	B2	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2015
		Español moderno 4	C1	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2015

<sup>1</sup> Libros de enseñanza de español para alumnos taiwaneses. Está en español y en chino tradicional (variedad de Taiwán).

Fuente: tabla extraída del TFG de Víctor Sayago López, “Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos”, 2020.

## 9. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALCARAZ ACOSTA, César Alejandro y LANAU LARRAMONA, Ana María (2014). *Especulaciones y realidad del profesorado nativo de ELE para sinófonos en contexto. Dificultades de la lengua española para sinohablantes* (EPES 2012), Monográficos SinoELE, n.o 10, pp. 51-63.
- EUSEBIO HERMIRA, Sonia y DE DIOS MARTÍN, Anabel (2011), *Etapas Edición China nivel A.1.1*. Madrid, Edinumen.
- EUSEBIO HERMIRA, Sonia y DE DIOS MARTÍN, Anabel (2013). *Etapas Edición China nivel A.2.1*. Madrid, Edinumen.

- FISAC, Taciana (2012). *Español para principiantes español/chino*. Madrid, Anaya.
- Fondo Monetario Internacional (IMF) (2020). República Popular de China. Disponible en: <https://www.imf.org/en/Countries/CHN#whatsnew> (Último acceso: 04/09/2021).
- GONZÁLEZ PUY, Inmaculada (2018). El español, un valor en alza en China. Disponible en: Instituto Cervantes, *El español en el mundo: anuario 2018*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_18/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_18/default.htm). (Último acceso: 28/05/2021).
- INSTITUTO CERVANTES (2018). El español: una lengua viva. Informe 2018. Disponible en: Instituto Cervantes, *El español en el mundo: anuario 2018*. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_18/informes\\_ic/p02.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_18/informes_ic/p02.htm). (Último acceso: 26/05/2021).
- MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE MARCO, Jade (2010). *La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas*. Revista Cálamo FASPE n.o 56 - octubre-diciembre 2010. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3402357.pdf> (Último acceso: 07/08/2021).
- Población extranjera por Nacionalidad, comunidades, sexo y año. Principales series de población desde 1998. Instituto Nacional de Estadística (INE). Recuperado de: <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=02005.px> (Último acceso: 04/09/2021).
- SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto José: *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China: Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis dirigida por José María Jiménez Cano. Murcia: Universidad de Murcia, 2008. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10201/2055>. (Último acceso: 05/09/2021).
- SAYAGO LÓPEZ, Víctor Manuel: *Análisis de los materiales de ELE dirigidos a sinohablantes: características y rasgos contrastivos y traductológicos*. TFG dirigido por Luis Pablo Nuñez. Granada. Universidad de Granada, 2020. Recuperado de: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/62564>. (Último acceso: 05/09/2021).

- WEN, Lindding, DE PRADA, M., DE JUAN, C., COUTO, S. y SALAZAR, D. (2010). *¿Sabes? 1. Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid, SGEL.
- WEN, Lindding, DE PRADA, M., DE JUAN, C., COUTO, S. y SALAZAR, D. (2011). *¿Sabes? 2. Curso de español para estudiantes chinos*. Madrid, SGEL.